美洲華語第二冊(繁體)

課文及故事PDF版

老師教學專用

美洲華語提供

© Copy right MZHY Editors Group

美洲華語第二冊課本 MZHY版權所有 翻印必究

第 一 課

課文：

cāng jié zào zì
倉ㄘㄤ頡ㄒㄧㄝˊ造ㄗㄠˋ字ㄗˋ

wǔ qiān nián qián yǒu ge rén
五ㄨˇ千ㄑㄧㄢ年ㄋㄧㄢˊ前ㄑㄧㄢˊ有ㄧㄡˇ個˙ㄍㄜ人ㄖㄣˊ，

tā de míng zi jiào cāng jié
他ㄊㄚ的˙ㄉㄜ名ㄇㄧㄥˊ字˙ㄗ叫ㄐㄧㄠˋ倉ㄘㄤ頡ㄒㄧㄝˊ，

tā bǎ tú huà biàn wén zì
他ㄊㄚ把ㄅㄚˇ圖ㄊㄨˊ畫ㄏㄨㄚˋ變ㄅㄧㄢˋ文ㄨㄣˊ字ㄗˋ，

hǎo xué hǎo niàn yòu hǎo jì
好ㄏㄠˇ學ㄒㄩㄝˊ好ㄏㄠˇ念ㄋㄧㄢˋ又ㄧㄡˋ好ㄏㄠˇ記ㄐㄧˋ。

MZHY版權所有 翻印必究

rì yuè shuǐ huǒ shān mù shí
日ㄖˋ月ㄩㄝˋ水ㄕㄨㄟˇ火ㄏㄨㄛˇ山ㄕㄢ木ㄇㄨˋ石ㄕˊ，

ěr mù xīn shǒu kǒu shé yá
耳ㄦˇ目ㄇㄨˋ心ㄒㄧㄣ手ㄕㄡˇ口ㄎㄡˇ舌ㄕㄜˊ牙ㄧㄚˊ，

xiǎng xiang hái yǒu nǎ xiē zì
想ㄒㄧㄤˇ想˙ㄒㄧㄤ還ㄏㄞˊ有ㄧㄡˇ哪ㄋㄚˇ些ㄒㄧㄝ字ㄗˋ？

niú yáng mǎ xiàng niǎo chóng yú
牛ㄋㄧㄡˊ羊ㄧㄤˊ馬ㄇㄚˇ象ㄒㄧㄤˋ鳥ㄋㄧㄠˇ蟲ㄔㄨㄥˊ魚ㄩˊ。

圖畫：picture　變：change　好學：easy to learn
好念：easy to read　好記：easy to remember　還有哪些：what else

MZHY版權所有 翻印必究

繁

第 一 課

zhōng zhong jiāo zhōng wén
說故事：中 中 教 中 文

1

de bà ba sòng gěi
Paul 的 爸 爸 送 給 Paul

yí jiàn shàng yī shàng mian yǒu
一 件 上 衣 ， 上 面 有

sān ge zì
三 個 字 。

2

shuō zhè sān ge zì
Paul 說 這 三 個 字

niàn
念 Wall Eye Knee，

jiù shì
就 是 I Love You。

3

kě shì zhōng zhong shuō
可 是 ， 中 中 說

zhè sān ge zì yīng gāi niàn
這 三 個 字 應 該 念 ：

wǒ ài nǐ
「 我 愛 你 。 」

dà jiā shuō zhōng zhong
大 家 說 中 中

huì zhōng wén zhēn liǎo bù qǐ
會 中 文 ，真 了 不 起 。

MZHY版權所有 翻印必究

繁

4

lǎo shī yào zhōng zhong jiāo dà jiā
老 師 要 中 中 教 大 家

zhōng wén zhōng zhong jiù jiāo tā men
中 文 。中 中 就 教 他 們 ：

rì yuè shān
日 、 月 、 山 、

rén nǚ
人 、 女 。

5

zhōng zhong yòu jiāo tā men
中 中 又 教 他 們 ：

ér mǎ niǎo yú
兒 、 馬 、 鳥 、 魚 。

dà jiā dōu shuō
大 家 都 說 ：

「 Ah! Easy! Easy! 」

6

zhōng zhong yòu bǎ liǎng ge zì
中 中 又 把 兩 個 字

hé qǐ lái biàn chéng lìng wài
合 起 來 ， 變 成 另 外

yí ge zì shuō
一 個 字 。 Paul 說 ：

「Ah! Magic! Magic! 」

MZHY版權所有 翻印必究

7

dà jiā dōu shuō xué zhōng wén
大家都說學中文，

tài hǎo wánr le
太好玩兒了。

dà jiā dōu xiǎng xué zhōng wén
大家都想學中文。

8

zhōng zhong gào su dà jiā
中中告訴大家，

xué zhōng wén sì ge shēng diào
學中文，四個聲調

hěn zhòng yào
很重要。

9

zhōng zhong yào dà jiā gēn tā niàn
中中要大家跟他念：

mā ma qí mǎ
媽媽騎馬，

mǎ màn mā ma mà mǎ
馬慢媽媽罵馬。

 MZHY版權所有 翻印必究

10

dà jiā hěn yòng xīn de niàn
大家很用心地念，

kě shì niàn lái niàn qù
可是念來念去，

hái shì niàn de luàn qī bā zāo
還是念得亂七八糟。

11

xiào zhǎng kàn jian dà jiā
校長看見大家

dōu jiào zhōng zhong
都叫中中 Mom! Mom!

xià le yí dà tiào
Mom!...嚇了一大跳，

bù zhī dao fā shēng le
不知道發生了

shén me shì
什麼事？

老師問，小朋友回答：

＊ Paul 的衣服上面寫了什麼字？

＊「女」和「馬」合起來是什麼字？

＊中中一共教了幾個中國字？

＊中中要大家跟著他一起念什麼？

 MZHY版權所有 翻印必究

第 二 課　　課文：xiǎo yáng yào chī huār 小羊要吃花兒

shān shàng yì duǒ xiǎo bái huār
山上一朵小白花兒，

xiǎo yáng yào chī tā
小羊要吃她，

xiǎo bái huār kū zhe shuō
小白花兒哭著說：

qǐng nǐ bú yào chī wǒ
「請你不要吃我！

bú yào chī wǒ
不要吃我！」

dà huáng niú kàn jian le
大黃牛看見了，

jiù xiào zhe shuō xiǎo yáng
就笑著說：「小羊！

huār shì kàn de bú shì chī de
花兒是看的，不是吃的。

nǐ qù zhǎo qīng cǎo chī ba
你去找青草吃吧！」

xiǎo yáng xiǎng le xiǎng
小羊想了想，

jiù qù zhǎo qīng cǎo chī le
就去找青草吃了。

第 二 課　　說故事：鳥 niǎo 媽 mā 媽 ma 的 de 蛋 dàn 不 bú 見 jiàn 了 le

1

niǎo mā ma yào shēng dàn le
鳥媽媽要生蛋了。

tā měi tiān shēng yí ge dàn
她每天生一個蛋，

dào le dì sì tiān ——
到了第四天——

2

niǎo mā ma yí kàn
鳥媽媽一看，

zhǐ yǒu sān ge dàn
只有三個蛋，

jiù dà jiào bù hǎo le
就大叫：「不好了！

shǎo le yí ge wǒ yào qù zhǎo
少了一個！我要去找！

wǒ yào qù zhǎo
我要去找！」

3

niǎo mā ma zài qīng cǎo dì shang zhǎo
鳥媽媽在青草地上找，

zhǎo lái zhǎo qù zhǎo bú dào
找來找去找不到。

xiǎo huáng huār shuō nǐ kàn
小黃花兒說：「妳看，

xiǎo shān yáng zài nàr
小山羊在那兒

chī qīng cǎo kuài qù wèn tā ba
吃青草，快去問他吧！」

4

niǎo mā ma wèn xiǎo shān yáng
鳥媽媽問小山羊，

yǒu méi you kàn jiàn tā de dàn
有沒有看見她的蛋，

xiǎo shān yáng shuō
小山羊說：

méi kàn jiàn
「沒看見。」

5

niǎo mā ma yòu qù wèn
鳥媽媽又去問

xiǎo huáng niú yǒu méi you kàn jiàn
小黃牛，有沒有看見

tā de dàn xiǎo huáng niú shuō
她的蛋，小黃牛說：

méi kàn jiàn
「沒看見。」

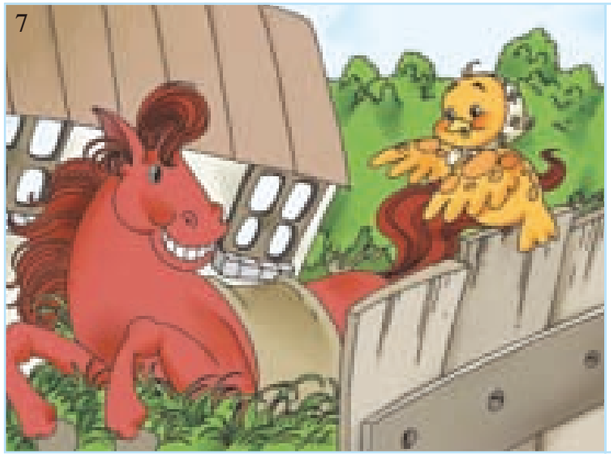
6

niǎo mā ma yòu qù wèn jīn yú
鳥媽媽又去問金魚，

yǒu méi you kàn jiàn tā de dàn
有沒有看見她的蛋。

jīn yú shuō méi kàn jiàn
金魚說：「沒看見。」

7



niǎo mā ma yòu qù wèn
鳥ㄋㄧㄠˇ媽ㄇㄚ 媽ㄇㄚ 又ㄧㄡˋ 去ㄑㄩˋ 問ㄨㄣˋ

xiǎo hóng mǎ yǒu méi you
小ㄒㄧㄠˇ 紅ㄏㄨㄥˊ 馬ㄇㄚˇ， 有ㄧㄡˇ 沒ㄇㄟˊ 有ㄧㄡˇ

kàn jiàn tā de dàn
看ㄎㄢˋ 見ㄐㄧㄢˋ 她ㄊㄚ 的ㄉㄜ˙ 蛋ㄉㄢˋ。

xiǎo hóng mǎ shuō
小ㄒㄧㄠˇ 紅ㄏㄨㄥˊ 馬ㄇㄚˇ 說ㄕㄨㄛ：

méi kàn jiàn
「沒ㄇㄟˊ 看ㄎㄢˋ 見ㄐㄧㄢˋ。」

8

niǎo mā ma zhǎo le yì tiān
鳥ㄋㄧㄠˇ媽ㄇㄚ 媽ㄇㄚ 找ㄓㄠˇ 了ㄌㄜ˙ 一ㄧˊ 天ㄊㄧㄢ

dōu méi zhǎo dào tā de dàn
都ㄉㄡ 沒ㄇㄟˊ 找ㄓㄠˇ 到ㄉㄠˋ 她ㄊㄚ 的ㄉㄜ˙ 蛋ㄉㄢˋ。

tiān kuài hēi le tā kū zhe
天ㄊㄧㄢ 快ㄎㄨㄞˋ 黑ㄏㄟ 了ㄌㄜ˙， 她ㄊㄚ 哭ㄎㄨ 著ㄓㄜ˙

fēi huí niǎo cháo
飛ㄈㄟ 回ㄏㄨㄟˊ 鳥ㄋㄧㄠˇ 巢ㄔㄠˊ。

9

zhī zhū shuō bú yào kū
蜘ㄓ 蛛ㄓㄨ 說ㄕㄨㄛ：「不ㄅㄨˋ 要ㄧㄠˋ 哭ㄎㄨ，

kū méi yǒu yòng
哭ㄎㄨ 沒ㄇㄟˊ 有ㄧㄡˇ 用ㄩㄥˋ，

nǐ hǎo hǎo xiǎng yi xiang
妳ㄋㄧˇ 好ㄏㄠˇ 好ㄏㄠˇ 想ㄒㄧㄤˇ 一ㄧ 想ㄒㄧㄤˇ，

nà ge dàn zài nǎ li
那ㄋㄚˋ 個ㄍㄜˋ 蛋ㄉㄢˋ 在ㄗㄞˋ 哪ㄋㄚˇ 裡ㄌㄧˇ。」

MZHY版權所有 翻印必究

10

òu niǎo mā ma xiǎng qǐ lái le
噢ㄡˋ！鳥ㄋㄧㄠˇ媽ㄇㄚ 媽ㄇㄚ 想ㄒㄧㄤˇ 起ㄑㄧˇ 來ㄌㄞˊ 了ㄌㄜ˙，

tā jīn tiān méi shēng dàn
她ㄊㄚ 今ㄐㄧㄣ 天ㄊㄧㄢ 沒ㄇㄟˊ 生ㄕㄥ 蛋ㄉㄢˋ，

dàn hái zài dù zi li
蛋ㄉㄢˋ 還ㄏㄞˊ 在ㄗㄞˋ 肚ㄉㄨˋ 子ㄗ˙ 裡ㄌㄧˇ。

niǎo mā ma yí yòng lì
鳥ㄋㄧㄠˇ媽ㄇㄚ 媽ㄇㄚ 一ㄧˊ 用ㄩㄥˋ 力ㄌㄧˋ，

jiù bǎ dàn shēng xià lái le
就ㄐㄧㄡˋ 把ㄅㄚˇ 蛋ㄉㄢˋ 生ㄕㄥ 下ㄒㄧㄚˋ 來ㄌㄞˊ 了ㄌㄜ˙。

11

a niǎo mā ma hěn gāo xìng
啊ㄚˊ！鳥ㄋㄧㄠˇ媽ㄇㄚ 媽ㄇㄚ 很ㄏㄣˇ 高ㄍㄠ 興ㄒㄧㄥˋ，

tā de sì ge dàn
她ㄊㄚ 的ㄉㄜ˙ 四ㄙˋ 個ㄍㄜˋ 蛋ㄉㄢˋ

dōu zài niǎo cháo lǐ le
都ㄉㄡ 在ㄗㄞˋ 鳥ㄋㄧㄠˇ 巢ㄔㄠˊ 裡ㄌㄧˇ 了ㄌㄜ˙，

yí ge yě méi shǎo
一ㄧˊ 個ㄍㄜˋ 也ㄧㄝˇ 沒ㄇㄟˊ 少ㄕㄠˇ。

老師問，小朋友回答：

＊第一個跟鳥媽媽說話的是誰？

＊鳥媽媽問了哪些動物？

＊是誰勸鳥媽媽不要哭？

＊鳥媽媽一共生了幾個蛋？

MZHY版權所有 翻印必究

第 三 課　　課文：開 kāi 玩 wán 笑 xiào

有 yǒu 一 yì 天 tiān ，爸 bà 爸 ba 和 hé 中 zhōng 中 zhong 在 zài 吃 chī 午 wǔ 飯 fàn 。

爸 bà 爸 ba 說 shuō ：

「我 wǒ 可 kě 以 yǐ 吃 chī 兩 liǎng 個 ge 包 bāo 子 zi ，

還 hái 可 kě 以 yǐ 喝 hē 一 yì 杯 bēi 牛 niú 奶 nǎi 。」

爸 bà 爸 ba 問 wèn 中 zhōng 中 zhong ：

「你 nǐ 呢 ne ？

你 nǐ 可 kě 以 yǐ 吃 chī

幾 jǐ 個 ge 包 bāo 子 zi ？」

喝：drink　　動物：animal　　餅乾：cookie　　動物餅乾：animal shaped cookie

MZHY版權所有 翻印必究

中 zhōng 中 zhong 說 shuō ：

「我 wǒ 不 bù 吃 chī 包 bāo 子 zi ，　我 wǒ 要 yào 吃 chī 九 jiǔ 頭 tóu 牛 niú ，

還 hái 要 yào 吃 chī 很 hěn 多 duō 魚 yú 。」

爸 bà 爸 ba 說 shuō ：「真 zhēn 的 de 嗎 ma ？　太 tài 可 kě 怕 pà 了 le 吧 ba ！」

中 zhōng 中 zhong 說 shuō ：

「哈 hā ！　哈 hā ！　我 wǒ 要 yào 吃 chī 的 de 是 shì 動 dòng 物 wù 餅 bǐng 乾 gān 嘛 ma ！」

MZHY版權所有 翻印必究

第 三 課　　說故事：友 yǒu 友 yǒu 的 de 午 wǔ 飯 fàn

1

下 xià 課 kè 了 le！

四 sì 個 ge 小 xiǎo 朋 péng 友 you

一 yì 起 qǐ 吃 chī 午 wǔ 飯 fàn 。

2

青 qīng 青 qing 說 shuō ：「太 tài 好 hǎo 了 le！

我 wǒ 的 de 午 wǔ 飯 fàn 有 yǒu 麵 miàn 包 bāo ，

還 hái 有 yǒu 果 guǒ 汁 zhī 。」

3

明 míng 明 ming 說 shuō ：「太 tài 好 hǎo 了 le！

我 wǒ 的 de 午 wǔ 飯 fàn

有 yǒu 火 huǒ 腿 tuǐ 三 sān 明 míng 治 zhì ，

還 hái 有 yǒu 牛 niú 奶 nǎi 。」

MZHY版權所有 翻印必究

4

中 zhōng 中 zhong 說 shuō ：「太 tài 好 hǎo 了 le！

我 wǒ 的 de 午 wǔ 飯 fàn 有 yǒu 水 shuǐ 餃 jiǎo 、

玉 yù 米 mǐ 湯 tāng ， 還 hái 有 yǒu 一 yì 包 bāo

葡 pú 萄 táo 乾 gān 。」

5

友 yǒu 友 yǒu 打 dǎ 開 kāi 飯 fàn 盒 hé 一 yí 看 kàn ，

啊 á ？ 飯 fàn 盒 hé 是 shì 空 kōng 的 de ！

6

小 xiǎo 朋 péng 友 you 都 dōu 笑 xiào 了 le 起 qǐ 來 lái 。

MZHY版權所有 翻印必究

7

yǒu yǒu shuō zhēn zāo gāo
友友說：「真糟糕！
wǒ wàng le bǎ wǔ fàn
我忘了把午飯
fàng jìn fàn hé lǐ le
放進飯盒裡了。」

8

qīng qing shuō méi guān xi
青青說：「沒關係！
wǒ kě yǐ bǎ miàn bāo
我可以把麵包
fēn gěi nǐ
分給你。」

9

míng ming shuō méi guān xi
明明說：「沒關係！
wǒ kě yǐ bǎ niú nǎi
我可以把牛奶
fēn gěi nǐ
分給你。」

MZHY版權所有 翻印必究

10

zhōng zhong shuō méi guān xi
中中說：「沒關係！
wǒ kě yǐ bǎ shuǐ jiǎo
我可以把水餃
hé pú táo gān fēn gěi nǐ
和葡萄乾分給你。」

11

yǒu yǒu shuō
友友說：
zhè dùn wǔ fàn zhēn hǎo chī
「這頓午飯真好吃！
xiè xie nǐ men
謝謝你們！」

老師問，小朋友回答：

＊哪四個小朋友一起吃飯？

＊青青的午飯帶些什麼？

＊明明的午飯帶些什麼？

＊中中的午飯帶些什麼？

＊最後友友的午飯有些什麼？

MZHY版權所有 翻印必究

第 四 課　　課文：猜 cāi 猜 cāi 看 kàn

lín lǎo shī měi tiān dōu kàn jiàn liǎng ge
林老師每天都看見兩個

xiǎo péng you zài dà mén qián mian wánr
小朋友在大門前面玩兒。

yǒu yì tiān ， lín lǎo shī wèn ：
有一天，林老師問：

xiǎo péng you nǐ men liǎng ge
「小朋友，你們兩個，

shéi shì gē ge ， shéi shì dì di ？」
誰是哥哥，誰是弟弟？」

zhōng zhong mǎ shàng shuō
中中馬上說：

gē ge wǒ men dōu bú yào shuō ，
「哥哥！我們都不要說，

qǐng tā cāi cai kan 。」
請她猜猜看。」

lín lǎo shī xiào zhe shuō
林老師笑著說：

a wǒ cāi dào le ，
「啊！我猜到了，

tā shì gē ge ， nǐ shì dì di 。」
他是哥哥，你是弟弟。」

第 四 課　　說故事：叔 shū 叔 shu 的 de 謎 mí 語 yǔ

1

zhōng zhong hé gē ge dōu shuō
中 中 和 哥 哥 都 說，
shū shu de zhè dǐng mào zi
叔 叔 的 這 頂 帽 子
zhēn hǎo kàn
真 好 看。

2

shū shu shuō nà me wǒ shuō
叔 叔 說：「那 麼 我 說
yí ge mí yǔ nǐ men
一 個 謎 語，你 們
shéi cāi duì le
誰 猜 對 了，
wǒ jiù bǎ mào zi
我 就 把 帽 子
sòng gěi shéi
送 給 誰。」

3

shū shu shuō nǐ men
叔 叔 說：「你 們
cāi cai kan shén me dòng wù
猜 猜 看，什 麼 動 物
zài xiǎo de shí hou
在 小 的 時 候
yǒu sì tiáo tuǐ
有 四 條 腿，

4

zhǎng dà yǐ hou yǒu liǎng tiáo tuǐ
長 大 以 後 有 兩 條 腿，
lǎo le yǐ hou yòu yǒu
老 了 以 後 又 有
sān tiáo tuǐ ne
三 條 腿 呢？」

5

zhōng zhong hé gē ge zuò zhe xiǎng
中 中 和 哥 哥 坐 著 想、
zhàn zhe xiǎng tǎng zhe xiǎng
站 著 想、躺 著 想，
zuǒ xiǎng yòu xiǎng jiù shì
左 想 右 想，就 是
xiǎng bù chū lái
想 不 出 來。

6

gē ge kàn jiàn yí wèi
哥 哥 看 見 一 位
lǎo xiān sheng cóng qián mian
老 先 生 從 前 面
zǒu guò jiù xiào zhe shuō
走 過，就 笑 著 說：
a wǒ cāi dào le
「啊！我 猜 到 了！
shì rén
是 人。」

7

gē ge shuō rén zài
哥ㄍㄜ 哥ㄍㄜ 說ㄕㄨㄛ：「人ㄖㄣˊ 在ㄗㄞˋ
hěn xiǎo de shí hou yòng shǒu
很ㄏㄣˇ 小ㄒㄧㄠˇ 的ㄉㄜ 時ㄕˊ 候ㄏㄡˋ，用ㄩㄥˋ 手ㄕㄡˇ
hé jiǎo pá zhe zǒu jiù xiàng
和ㄏㄜˊ 腳ㄐㄧㄠˇ 爬ㄆㄚˊ 著ㄓㄜ 走ㄗㄡˇ，就ㄐㄧㄡˋ 像ㄒㄧㄤˋ
yǒu sì tiáo tuǐ
有ㄧㄡˇ 四ㄙˋ 條ㄊㄧㄠˊ 腿ㄊㄨㄟˇ。

8

zhǎng dà le huì zhàn qǐ lái
長ㄓㄤˇ 大ㄉㄚˋ 了ㄌㄜ，會ㄏㄨㄟˋ 站ㄓㄢˋ 起ㄑㄧˇ 來ㄌㄞˊ
zǒu lù jiù shì yǒu liǎng tiáo tuǐ
走ㄗㄡˇ 路ㄌㄨˋ，就ㄐㄧㄡˋ 是ㄕˋ 有ㄧㄡˇ 兩ㄌㄧㄤˇ 條ㄊㄧㄠˊ 腿ㄊㄨㄟˇ。

9

rén lǎo le yòng guǎi zhàng
人ㄖㄣˊ 老ㄌㄠˇ 了ㄌㄜ 用ㄩㄥˋ 拐ㄍㄨㄞˇ 杖ㄓㄤˋ，
jiù xiàng yǒu sān tiáo tuǐ
就ㄐㄧㄡˋ 像ㄒㄧㄤˋ 有ㄧㄡˇ 三ㄙㄢ 條ㄊㄧㄠˊ 腿ㄊㄨㄟˇ。」

 MZHY版權所有 翻印必究

10

shū shu shuō gē ge
叔ㄕㄨ 叔ㄕㄨ 說ㄕㄨㄛ：「哥ㄍㄜ 哥ㄍㄜ
cāi duì le zhè dǐng mào zi
猜ㄘㄞ 對ㄉㄨㄟˋ 了ㄌㄜ。這ㄓㄜˋ 頂ㄉㄧㄥˇ 帽ㄇㄠˋ 子ㄗ
jiù gěi gē ge la
就ㄐㄧㄡˋ 給ㄍㄟˇ 哥ㄍㄜ 哥ㄍㄜ 啦ㄌㄚ！」

11

gē ge shuō
哥ㄍㄜ 哥ㄍㄜ 說ㄕㄨㄛ：
wǒ gěi dì di ba
「我ㄨㄛˇ 給ㄍㄟˇ 弟ㄉㄧˋ 弟ㄉㄧ 吧ㄅㄚ！」
zhōng zhong shuō
中ㄓㄨㄥ 中ㄓㄨㄥ 說ㄕㄨㄛ：
a bù xíng bù xíng
「啊ㄚ！不ㄅㄨˋ 行ㄒㄧㄥˊ！不ㄅㄨˋ 行ㄒㄧㄥˊ！
zhè shì gē ge de
這ㄓㄜˋ 是ㄕˋ 哥ㄍㄜ 哥ㄍㄜ 的ㄉㄜ。」

老師問，小朋友回答：

＊誰說了一個謎語？

＊為什麼說人在小的時候有四條腿？

＊為什麼說人老了有三條腿？

＊猜對謎語的人可以得到什麼東西？

＊誰猜對了謎語？

 MZHY版權所有 翻印必究

繁

第 五 課　　課文：qǐng kāi mén 請ㄑㄧㄥˇ開ㄎㄞ門ㄇㄣˊ

pēng pēng pēng
「砰ㄆㄥ！砰ㄆㄥ！砰ㄆㄥ！

qǐng kāi mén
請ㄑㄧㄥˇ開ㄎㄞ門ㄇㄣˊ。」

qǐng wèn nǐ shì shéi
「請ㄑㄧㄥˇ問ㄨㄣˋ你ㄋㄧˇ是ㄕˋ誰ㄕㄟˊ？」

wǒ shì tián nǎi nai　wǒ sòng shuǐ guǒ lái gěi nǐ chī
「我ㄨㄛˇ是ㄕˋ田ㄊㄧㄢˊ奶ㄋㄞˇ奶ㄋㄞ˙，我ㄨㄛˇ送ㄙㄨㄥˋ水ㄕㄨㄟˇ果ㄍㄨㄛˇ來ㄌㄞˊ給ㄍㄟˇ你ㄋㄧˇ吃ㄔ˙。

kuài guò lái kāi mén ba
快ㄎㄨㄞˋ過ㄍㄨㄛˋ來ㄌㄞˊ開ㄎㄞ門ㄇㄣˊ吧ㄅㄚ˙！」

bú shì　bú shì
「不ㄅㄨˋ是ㄕˋ，不ㄅㄨˋ是ㄕˋ。

nǐ bú shì tián nǎi nai
你ㄋㄧˇ不ㄅㄨˋ是ㄕˋ田ㄊㄧㄢˊ奶ㄋㄞˇ奶ㄋㄞ˙，

qǐng nǐ kuài zǒu kāi
請ㄑㄧㄥˇ你ㄋㄧˇ快ㄎㄨㄞˋ走ㄗㄡˇ開ㄎㄞ！」

繁

pēng pēng pēng　qǐng kāi mén
「砰ㄆㄥ！砰ㄆㄥ！砰ㄆㄥ！請ㄑㄧㄥˇ開ㄎㄞ門ㄇㄣˊ。」

qǐng wèn nǐ shì shéi
「請ㄑㄧㄥˇ問ㄨㄣˋ你ㄋㄧˇ是ㄕˋ誰ㄕㄟˊ？」

wǒ shì gāo dà gē　wǒ lái sòng shū gěi nǐ bà ba
「我ㄨㄛˇ是ㄕˋ高ㄍㄠ大ㄉㄚˋ哥ㄍㄜ，我ㄨㄛˇ來ㄌㄞˊ送ㄙㄨㄥˋ書ㄕㄨ給ㄍㄟˇ你ㄋㄧˇ爸ㄅㄚˋ爸ㄅㄚ˙，

wǒ lái sòng xìn gěi nǐ mā ma　kuài guò lái kāi mén ba
我ㄨㄛˇ來ㄌㄞˊ送ㄙㄨㄥˋ信ㄒㄧㄣˋ給ㄍㄟˇ你ㄋㄧˇ媽ㄇㄚ媽ㄇㄚ˙，快ㄎㄨㄞˋ過ㄍㄨㄛˋ來ㄌㄞˊ開ㄎㄞ門ㄇㄣˊ吧ㄅㄚ˙！」

bù kāi　bù kāi　wǒ bù kāi
「不ㄅㄨˋ開ㄎㄞ！不ㄅㄨˋ開ㄎㄞ！我ㄨㄛˇ不ㄅㄨˋ開ㄎㄞ！」

bà ba　mā ma　méi huí jiā　shéi lái yě bù kāi
爸ㄅㄚˋ爸ㄅㄚ˙媽ㄇㄚ媽ㄇㄚ˙沒ㄇㄟˊ回ㄏㄨㄟˊ家ㄐㄧㄚ，誰ㄕㄟˊ來ㄌㄞˊ也ㄧㄝˇ不ㄅㄨˋ開ㄎㄞ。」

過來：come over　　快：hurry　　走開：go away　　送信：to deliver the mail

第 五 課　　zhōng zhong de mén yá 說故事：中 中 的 門 牙

1

qīng qing shuō　wǒ de mén yá
青 青 說：「我 的 門 牙
diào le　wǒ bǎ tā sòng gěi
掉 了。我 把 它 送 給
yá xiān zǐ，yá xiān zǐ jiù
牙 仙 子，牙 仙 子 就
sòng gěi wǒ zhè běn shū
送 給 我 這 本 書！」

2

yǒu yǒu yě shuō　shàng xīng qī
友 友 也 說：「上 星 期
wǒ de mén yá diào le，
我 的 門 牙 掉 了，
wǒ bǎ tā sòng gěi yá xiān zǐ，
我 把 它 送 給 牙 仙 子，
tā jiù sòng gěi wǒ
她 就 送 給 我
yí kuài qián
一 塊 錢！」

3

zhōng zhong shuō　āi
中 中 說：「唉！
wǒ de mén yá sōng le，
我 的 門 牙 鬆 了，
kě shì diào bú xià lái。」
可 是 掉 不 下 來。」

MZHY版權所有　翻印必究

4

yǒu yǒu shuō　nǐ yòng shé tou
友 友 說：「你 用 舌 頭
dǐng ding kan
頂 頂 看！」
zhōng zhong yòng shé tou yòng lì dǐng
中 中 用 舌 頭 用 力 頂，
kě shì méi yǒu yòng
可 是 沒 有 用。

5

qīng qing shuō　nǐ yǎo yì kǒu
青 青 說：「你 咬 一 口
píng guǒ，shì shi kan
蘋 果，試 試 看！」

6

zhōng zhong yòng lì yǎo píng guǒ，
中 中 用 力 咬 蘋 果，
yì bù xiǎo xīn，
一 不 小 心，
diē le yì jiǎo。
跌 了 一 跤。

MZHY版權所有　翻印必究

7

zhōng zhong dà jiào a
中 中 大 叫 ：「 啊 ！
wǒ de mén yá diào le
我 的 門 牙 掉 了 ！
zāo gāo
糟 糕 ！
wǒ de mén yá bú jiàn le
我 的 門 牙 不 見 了 ！」

8

míng ming shuō dà jiā kuài guò lái
明 明 說：「大 家 快 過 來 ！
kuài guò lái bāng máng
快 過 來 幫 忙
zhǎo mén yá
找 門 牙 ！」

9

zhōng zhong shuō
中 中 說 ：
「 zhǎo dào le zhǎo dào le
找 到 了 ！找 到 了 ！
wǒ de mén yá zài zhè li
我 的 門 牙 在 這 裡 ！」

10

zhōng zhong gāo gāo xìng xìng de huí jiā
中 中 高 高 興 興 地 回 家，
tā bǎ mén yá fàng jìn
他 把 門 牙 放 進
hé zi li zài bǎ hé zi
盒 子 裡，再 把 盒 子
hé xìn fàng zài zhěn tou dǐ xia
和 信 放 在 枕 頭 底 下，
děng yá xiān zǐ lái ná
等 牙 仙 子 來 拿。

11

xìn shàng shuō
信 上 說 ：
「 qīn ài de yá xiān zǐ ：
親 愛 的 牙 仙 子 ：
wǒ xiǎng yào yì dǐng xiàng gē ge
我 想 要 一 頂 像 哥 哥
nà yàng de mào zi kě yǐ ma ？
那 樣 的 帽 子，可 以 嗎？
zhōng zhong shàng
中 中 上 」

老師問，小朋友回答：

＊青青說她的故事書是誰送的？

＊中中的牙齒是怎麼掉的？

＊中中把牙齒放在哪裡？

＊中中問牙仙子要什麼？

繁

第六課

課文：

xiǎo hé de gē
小河的歌

「 xiǎo hé xiǎo hé
小河，小河，

nǐ zài chàng shén me gē
你在唱什麼歌？

chàng de zhēn hǎo tīng
唱得真好聽，

qǐng nǐ gào su wǒ
請你告訴我。」

「 wǒ cóng gāo shān shàng liú xia lai
我從高山上流下來，

wǒ zài chàng shān zhī gē
我在唱山之歌。」

「 xiǎo hé xiǎo hé
小河，小河，

nǐ zài chàng shén me gē
你在唱什麼歌？

chàng de zhēn hǎo tīng
唱得真好聽，

qǐng nǐ gào su wǒ
請你告訴我。」

「 wǒ yào liú dào dà hǎi lǐ qu
我要流到大海裡去，

wǒ zài chàng hǎi zhī gē
我在唱海之歌。」

告訴：to tell　　山之歌：song of the mountain
海之歌：song of the sea

MZHY版權所有 翻印必究

繁

課文：

dēng guàn què lóu
登鸛雀樓

wáng zhī huàn
王之渙

bái rì yī shān jìn，
白日依山盡，

huáng hé rù hǎi liú，
黃河入海流，

yù qióng qiān lǐ mù，
欲窮千里目，

gèng shàng yì céng lóu。
更上一層樓。

White sunlight disappears from the hillside,
Yellow river flows on into the sea.
Desiring to scan the thousand-mile vista
I climb another story of the pagoda.
Translate By Innes Herdan
「唐詩三百首」遠東圖書公司出版

註：節律符號錄自「經典古詩美讀」
吳潔敏、朱宏達 主編

MZHY版權所有 翻印必究

第 六 課

說故事：小水滴旅行

xiǎo shuǐ dī lǚ xíng

1

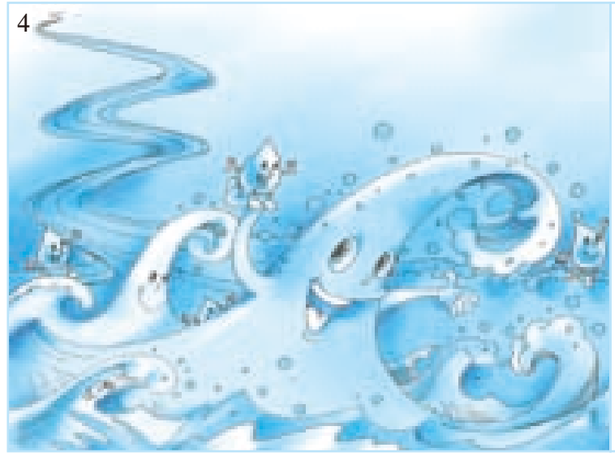
yì kē yì kē xiǎo shuǐ dī
一顆一顆小水滴
dōu shuì xǐng le
都睡醒了。

2

dà jiā shuō
大家說：
hǎo shū fu a
「好舒服啊！
wǒ men qù lǚ xíng ba
我們去旅行吧！」

3

tā men chàng zhe gē
他們唱著歌，
cóng cǎo yuán shang liú dào
從草原上流到
xiǎo hé li
小河裡。

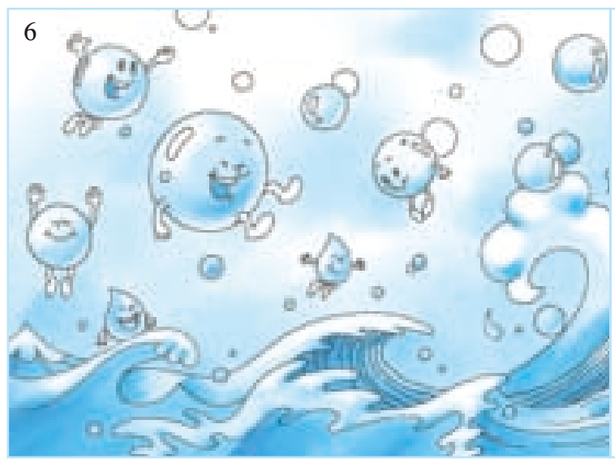


4

yī lǐ liǎng lǐ sān lǐ
一里、兩里、三里……
tā men chàng zhe gē yòu cóng
他們唱著歌，又從
xiǎo hé li liú dào dà hǎi li
小河裡流到大海裡。

5

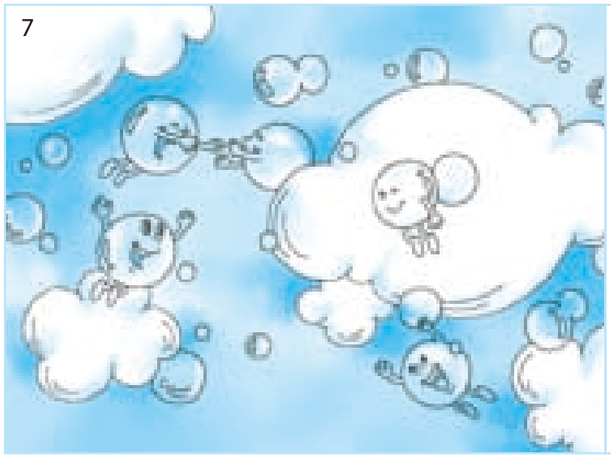
tài yáng gōng gong shuō
太陽公公說：
nǐ men zài chàng shén me gē
「你們在唱什麼歌？
zhēn hǎo tīng nǐ men lái
真好聽！你們來
tiān shang wánr ba
天上玩兒吧！」



6

xiǎo shuǐ dī biàn de
小水滴變得
yòu dà yòu qīng
又大又輕，
tā men fēi qǐ lái le
他們飛起來了。

7



tā men bào zài yì qǐ
他們抱在一起，

biàn chéng yì duǒ yì duǒ de yún
變成一朵一朵的雲。

8

yí zhèn fēng chuī guò lái
一陣風吹過來，

dà jiā shuō
大家說：

hǎo lěng ya
「好冷呀！

wǒ men huí jiā ba
我們回家吧！」

9

yì kē yì kē xiǎo shuǐ dī
一顆一顆小水滴

jiù cóng tiān shang tiào xia lai
就從天上跳下來。

qīng wā shuō
青蛙說：

xià yǔ la
「下雨啦！

xià yǔ la
下雨啦！」

MZHY版權所有 翻印必究

10

xiǎo shuǐ dī xià zài shù shang
小水滴下在樹上、

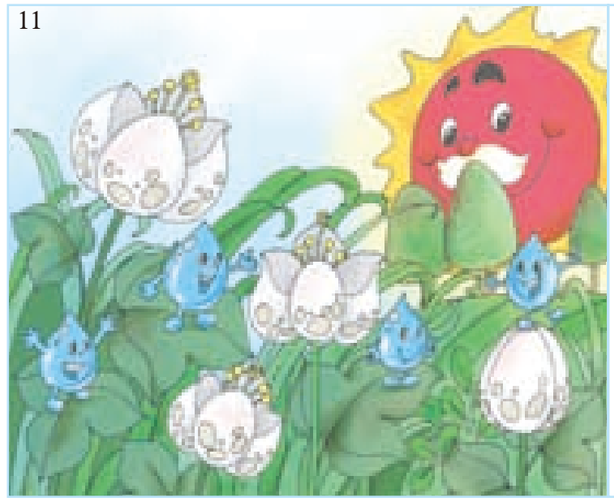
huā shang cǎo shang
花上、草上……

guò le yī huìr
過了一會兒，

xiǎo shuǐ dī dōu lèi de
小水滴都累得

shuì zháo le
睡著了。

11



tiān liàng le
天亮了！

xiǎo shuǐ dī
小水滴

yòu shuì xǐng le
又睡醒了。

dà jiā shuō
大家說：

hǎo shū fu a
「好舒服啊！

wǒ men
我們

zài qù lǚ xíng ba
再去旅行吧！」

老師問，小朋友回答：

＊小水滴從草原流到哪裡？

＊小水滴從小河流到哪裡？

＊是誰請小水滴到天上去玩？

＊小水滴到天上變成什麼？

＊是誰說：「下雨啦！下雨啦！」？

MZHY版權所有 翻印必究

繁

第 七 課

課文(一)：

zhōng guó xīn nián shì chūn jié
中國新年是春節

shéi zhī dao
誰知道，　yì nián yǒu jǐ tiān
一年有幾天？

wǒ zhī dao
我知道！　yì nián yǒu sān bǎi liù shí wǔ tiān
一年有三百六十五天。

shéi zhī dao
誰知道，　yì nián yǒu jǐ ge yuè
一年有幾個月？

wǒ zhī dao
我知道！　yì nián yǒu shí èr ge yuè
一年有十二個月。

shéi zhī dao
誰知道，　zhōng guó xīn nián shì shén me jié
中國新年是什麼節？

wǒ zhī dao
我知道！

wǒ zhī dao
我知道！

zhōng guó xīn nián shì chūn jié
中國新年是春節。

中國：China　　中國新年：Chinese New Year
春節：Spring Festival
（右頁）窗外：outside of the window
下個：next
雪白：snowy white
世界：world
雨點：rain drop
彩色的：colorful

MZHY版權所有　翻印必究

繁

課文(二)：

chūn tiān dào le
春天到了

shā　shā　shā
沙！　沙！　沙！

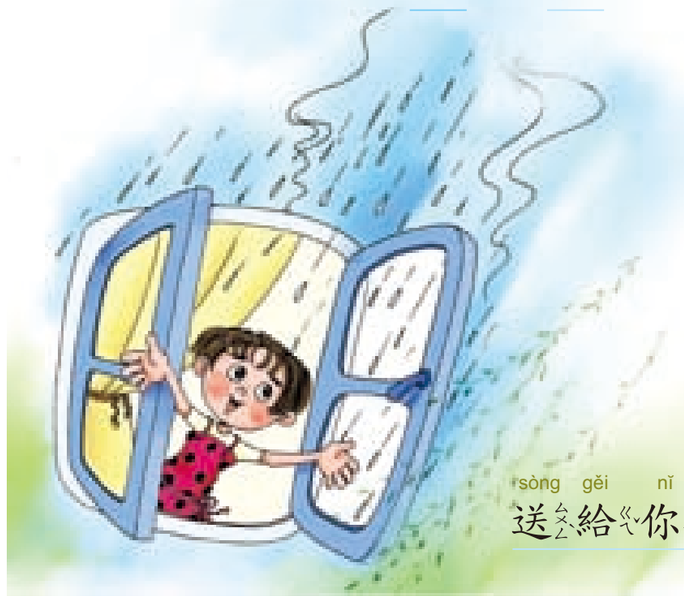
shì shéi zài chuāng wài
是誰在窗外？

wǒ shì xiǎo xuě huā
我是小雪花，

wǒ zhǐ shì lái shuō zài jiàn
我只是來說再見，

xià ge dōng tiān　wǒ huì zài lái
下個冬天，我會再來，

sòng gěi nǐ yí ge xuě bái de shì jiè
送給你一個雪白的世界。



shā　shā　shā
沙！　沙！　沙！　shì shéi zài chuāng wài
是誰在窗外？

wǒ shì xiǎo yǔ diǎnr
我是小雨點兒，

wǒ zhǐ shì lái gào su nǐ
我只是來告訴你，

chūn tiān kuài lái le
春天快來了，

wǒ yào hé chūn fēng
我要和春風，

sòng gěi nǐ yí ge cǎi sè de shì jiè
送給你一個彩色的世界。

MZHY版權所有　翻印必究

第 七 課　　說故事：nián de gù shì 年的故事

1

hěn jiǔ yǐ qián　gāo shān shang
很久以前，　高山上

yǒu yì zhī zhǎng de hěn kě pà
有一隻長得很可怕，

hěn ài shuì jiào de guài shòu
很愛睡覺的怪獸。

tā de míng zi jiào nián
牠的名字叫「年」。

2

měi dào dōng tiān
每到冬天，

tā jiù huì xǐng lái yì tiān
牠就會醒來一天。

tiān hēi yǐ hou
天黑以後，

nián jiù xià shān zhǎo dōng xi chī
年就下山找東西吃。

3

nián xǐ huān chī dòng wù
年喜歡吃動物，

yě xǐ huān chī rén
也喜歡吃人。

tiān hēi yǐ hou　dà jiā
天黑以後，　大家

dōu bù gǎn chū mén
都不敢出門。

MZHY版權所有　翻印必究

4

yǒu yì huí　tiān hái méi hēi
有一回，　天還沒黑，

nián tū rán pǎo xià shān lái
年突然跑下山來，

nián tīng jiàn pī pā de
年聽見霹啪的

shēng yīn　jiù xià de pǎo kāi le
聲音，就嚇得跑開了。

5

nián yòu kàn jian yí ge
年又看見一個

chuān hóng yī fu de rén zuò zài
穿紅衣服的人坐在

dà mén wài，　nián jiù xià de
大門外，　年就嚇得

pǎo huí shān shang le
跑回山上了。

6

nà ge rén gào su dà jiā，
那個人告訴大家，

nián pà kàn hóng sè，　hái pà
年怕看紅色，　還怕

tīng pī pā de shēng yīn。　dà jiā
聽霹啪的聲音。大家

jiù zài dà mén shang tiē hóng zhǐ，
就在大門上貼紅紙，

zài mén wài shāo zhú zi。
在門外燒竹子。

MZHY版權所有　翻印必究

7

nà tiān wǎn shang　　nián bù gǎn
那ㄋㄚˋ天ㄊㄧㄢ晚ㄨㄢˇ上ㄕㄤˋ，　年ㄋㄧㄢˊ不ㄅㄨˋ敢ㄍㄢˇ

zài xià shān lái　　dì èr tiān
再ㄗㄞˋ下ㄒㄧㄚˋ山ㄕㄢ來ㄌㄞˊ。　第ㄉㄧˋ二ㄦˋ天ㄊㄧㄢ

dà jiā chū lái yí kàn
大ㄉㄚˋ家ㄐㄧㄚ出ㄔㄨ來ㄌㄞˊ一ㄧˊ看ㄎㄢˋ，

měi ge rén dōu hěn píng ān
每ㄇㄟˇ個ㄍㄜˋ人ㄖㄣˊ都ㄉㄡ很ㄏㄣˇ平ㄆㄧㄥˊ安ㄢ，

jiù hù xiāng shuō　　gōng xǐ
就ㄐㄧㄡˋ互ㄏㄨˋ相ㄒㄧㄤ說ㄕㄨㄛ：「恭ㄍㄨㄥ喜ㄒㄧˇ」。

8

hòu lái　　nián méi yǒu
後ㄏㄡˋ來ㄌㄞˊ，　年ㄋㄧㄢˊ沒ㄇㄟˊ有ㄧㄡˇ

zài chū lái guò　　yǒu rén shuō
再ㄗㄞˋ出ㄔㄨ來ㄌㄞˊ過ㄍㄨㄛˋ。　有ㄧㄡˇ人ㄖㄣˊ說ㄕㄨㄛ

nián yǐ jīng è sǐ le
年ㄋㄧㄢˊ已ㄧˇ經ㄐㄧㄥ餓ㄜˋ死ㄙˇ了ㄌㄜ˙。

9

cóng cǐ yǐ hou　　nà tiān wǎn shang
從ㄘㄨㄥˊ此ㄘˇ以ㄧˇ後ㄏㄡˋ，那ㄋㄚˋ天ㄊㄧㄢ晚ㄨㄢˇ上ㄕㄤˋ

jiù jiào chú xī　　jiā jiā
就ㄐㄧㄡˋ叫ㄐㄧㄠˋ除ㄔㄨˊ夕ㄒㄧˊ。　家ㄐㄧㄚ家ㄐㄧㄚ

fàng biān pào　　chī nián yè fàn
放ㄈㄤˋ鞭ㄅㄧㄢ炮ㄆㄠˋ，吃ㄔ年ㄋㄧㄢˊ夜ㄧㄝˋ飯ㄈㄢˋ。

10

chú xī wǎn shang　　jiā jiā
除ㄔㄨˊ夕ㄒㄧˊ晚ㄨㄢˇ上ㄕㄤˋ，　家ㄐㄧㄚ家ㄐㄧㄚ

jì zǔ　　xiǎo hái zi
祭ㄐㄧˋ祖ㄗㄨˇ。　小ㄒㄧㄠˇ孩ㄏㄞˊ子ㄗ˙

gěi zhǎng bèi　　bài nián　　zhǎng bèi
給ㄍㄟˇ長ㄓㄤˇ輩ㄅㄟˋ拜ㄅㄞˋ年ㄋㄧㄢˊ，　長ㄓㄤˇ輩ㄅㄟˋ

gěi xiǎo hái zi　　hóng bāo
給ㄍㄟˇ小ㄒㄧㄠˇ孩ㄏㄞˊ子ㄗ˙紅ㄏㄨㄥˊ包ㄅㄠ，

jiào yā suì qián
叫ㄐㄧㄠˋ壓ㄧㄚ歲ㄙㄨㄟˋ錢ㄑㄧㄢˊ。

11

dì èr tiān shì xīn nián
第ㄉㄧˋ二ㄦˋ天ㄊㄧㄢ是ㄕˋ新ㄒㄧㄣ年ㄋㄧㄢˊ，

dà jiā hù xiāng bài nián
大ㄉㄚˋ家ㄐㄧㄚ互ㄏㄨˋ相ㄒㄧㄤ拜ㄅㄞˋ年ㄋㄧㄢˊ，

hù xiāng shuō
互ㄏㄨˋ相ㄒㄧㄤ說ㄕㄨㄛ：

gōng xǐ　　gōng xǐ
「恭ㄍㄨㄥ喜ㄒㄧˇ！　恭ㄍㄨㄥ喜ㄒㄧˇ！

xīn nián hǎo
新ㄒㄧㄣ年ㄋㄧㄢˊ好ㄏㄠˇ。」

老師問，小朋友回答：

＊怪獸的名字叫什麼？

＊年害怕什麼？

＊為什麼大家要互相說「恭喜」？

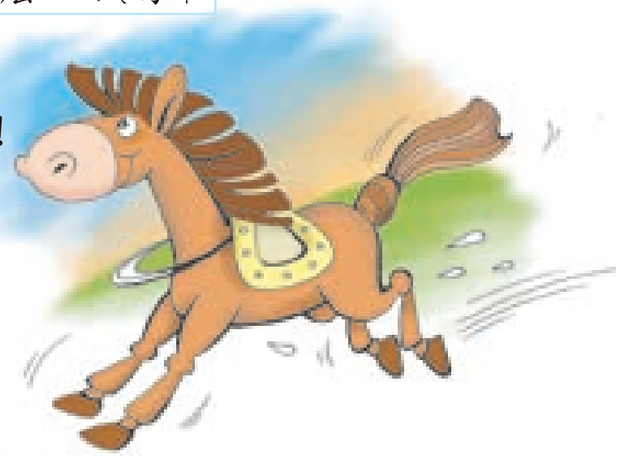
＊新年的前一天叫什麼？

＊除夕晚上，大家做什麼？

繁

第 八 課　　課文：

zěn me huí jiā
怎麼回家



tiān hēi le
天黑了！ 天黑了！

xiǎo mǎ zěn me huí jiā
小馬怎麼回家？

xiǎo mǎ huì pǎo huí jiā
小馬會跑回家。

qīng wā zěn me huí jiā
青蛙怎麼回家？

qīng wā huì tiào huí jiā
青蛙會跳回家。

xiǎo yú zěn me huí jiā
小魚怎麼回家？

xiǎo yú huì yóu huí jiā
小魚會游回家。

MZHY版權所有 翻印必究

繁

xiǎo niǎo zěn me huí jiā
小鳥怎麼回家？

xiǎo niǎo huì fēi huí jiā
小鳥會飛回家。

wō niú zěn me huí jiā
蝸牛怎麼回家？

wō niú huì pá huí jiā
蝸牛會爬回家。

tiān hēi le
天黑了！ 天黑了！

mèi mei gēn wǒ zěn me huí jiā
妹妹跟我怎麼回家？

mèi mei gēn wǒ yì qǐ zǒu huí jiā
妹妹跟我一起走回家。

MZHY版權所有 翻印必究

第 八 課　　說故事：十 shí 二 èr 生 shēng 肖 xiào

1

yù huáng dà dì yào xuǎn
玉 皇 大 帝 要 選

shí èr shēng xiào
十 二 生 肖 。

xīn nián nà tiān
新 年 那 天 ，

tā qǐng gè zhǒng dòng wù
他 請 各 種 動 物

lái nán tiān mén chī wǔ fàn
來 南 天 門 吃 午 飯 。

2

māo zhī dao le
貓 知 道 了 ，

jiù gào su lǎo shǔ
就 告 訴 老 鼠 。

tā men yuē hǎo le
他 們 約 好 了 ，

xīn nián zǎo shang
新 年 早 上

yì qǐ qù nán tiān mén
一 起 去 南 天 門 。

3

kě shì ， chú xī wǎn shang ，
可 是 ， 除 夕 晚 上 ，

lǎo shǔ shuì bù zháo
老 鼠 睡 不 著 ，

tā jiù qǐ lái ，
他 就 起 來 ，

xiān pǎo dào nán tiān mén qù le 。
先 跑 到 南 天 門 去 了 。

MZHY版權所有　翻印必究

4

lǎo shǔ dì yī ge
老 鼠 第 一 個

lái dào nán tiān mén ，
來 到 南 天 門 ，

guò le yī huìr
過 了 一 會兒 ，

niú yě zǒu lái le 。
牛 也 走 來 了 。

5

yòu guò le yī huìr ，
又 過 了 一 會兒 ，

lǎo hǔ pǎo lái le ，
老 虎 跑 來 了 ，

tù zi tiào lái le ，
兔 子 跳 來 了 ，

lóng fēi lái le ，
龍 飛 來 了 ，

shé yě pá lái le 。
蛇 也 爬 來 了 。

6

tiān liàng le ， jī bǎ
天 亮 了 ， 雞 把

mǎ 、 yáng 、 hóu zi 、
馬 、 羊 、 猴 子 、

gǒu hé zhū
狗 和 豬

dōu jiào qǐ lái le 。
都 叫 起 來 了 。

MZHY版權所有　翻印必究

7

mǎ zǒu zài zuì qián mian zhū
馬走在最前面，豬

gēn zài zuì hòu tou zhè liù ge
跟在最後頭。這六個

dòng wù yì qǐ lái dào le
動物一起來到了

nán tiān mén
南天門。

8

dào le zhōng wǔ
到了中午，

yù huáng dà dì shuō
玉皇大帝說：

gōng xǐ nǐ men
「恭喜你們！

nǐ men shí èr zhǒng dòng wù
你們十二種動物

jiù shì shí èr shēng xiào le
就是十二生肖了。

9

lǎo shǔ dì yī ge dào
老鼠第一個到，

jīn nián jiù jiào shǔ nián
今年就叫鼠年，

yǐ hou jiù zhào shǔ niú hǔ tù
以後就照鼠牛虎兔

lóng shé mǎ yáng hóu jī gǒu zhū
龍蛇馬羊猴雞狗豬

de shùn xù lún xià qù
的順序輪下去。」

MZHY版權所有 翻印必究

10

dà jiā méi kàn jiàn māo
大家沒看見貓，

jiù wèn māo zěn me
就問：「貓怎麼

méi lái lǎo shǔ shuō
沒來？」老鼠說：

tā hái zài shuì jiào
「他還在睡覺，

wǒ méi jiào xǐng tā
我沒叫醒他。」

11

dà jiā shuō a hā
大家說：「啊哈！

nǐ wán dàn le
你完蛋了！

nǐ wán dàn le
你完蛋了！

māo yǐ hou
貓以後

bú huì yuán liàng nǐ de
不會原諒你的。」

老師問，小朋友回答：

＊玉皇大帝哪天請動物吃飯？

＊玉皇大帝請動物在什麼地方吃飯？

＊是誰第一個到南天門？

＊十二生肖的順序是什麼？

＊小朋友，你屬什麼？

MZHY版權所有 翻印必究

第 九 課　　課文(一)：

yí gòng yǒu jǐ běn shū
一共有幾本書

lǎo shī wèn zhōng zhong rú guǒ wǒ xiān gěi nǐ
老師問中中：「如果我先給你

yì běn shū rán hou zài
一本書，然後再

gěi nǐ sān běn shū nǐ
給你三本書，你

yí gòng yǒu jǐ běn shū
一共有幾本書？」

zhōng zhong shuō sì běn shū
中中說：「四本書。」

lǎo shī yòu wèn rú guǒ wǒ xiān gěi nǐ sān běn
老師又問：「如果我先給你三本

shū rán hòu zài gěi nǐ yì běn
書，然後再給你一本

shū nǐ yí gòng yǒu jǐ běn
書，你一共有幾本

shū zhōng zhong mǎ shàng shuō
書？」中中馬上說：

bā běn shū
「八本書。」

lǎo shī wèn nǐ gāng cái shuō sì běn shū
老師問：「你剛才說四本書，

wèi shén me xiàn zài shuō bā běn shū ne
為什麼現在說八本書呢？」

zhōng zhong shuō gāng cái nín bú shì gěi le wǒ sì běn shū ma
中中說：「剛才您不是給了我四本書嗎？」

MZHY版權所有 翻印必究

課文(二)：

xiǎo xuě shǒu zhōng yì zhī bǐ
小雪手中一枝筆

xiǎo xuě shǒu zhōng yì zhī bǐ
小雪手中一枝筆，

shén me bǐ
什麼筆？　máo bǐ
毛~筆。

shén me máo
什麼毛？　yáng máo
羊~毛。

shén me yáng
什麼羊？　shān yáng
山~羊。

shén me shān
什麼山？　gāo shān
高~山。

gāo gāo shān shang shān yáng pǎo
高高山上山羊跑，

shān yáng shēn shang zhǎng yáng máo
山羊身上長羊毛，

bái bái yáng máo zuò máo bǐ
白白羊毛做毛筆，

máo bǐ hǎo　máo bǐ hǎo
毛筆好~，毛筆好~，

ná qǐ máo bǐ huà zhī xiǎo húang niǎo
拿起毛筆畫隻小黃鳥。

MZHY版權所有 翻印必究

繁

第 九 課　　說故事：小雪的魔筆

xiǎo xuě de mó bǐ

1

hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián
很久很久以前，

yǒu yí ge gū ér jiào xiǎo xuě
有一個孤兒叫小雪，

tā hěn xǐ huān huà huàr
她很喜歡畫畫兒。

kě shì tā hěn qióng
可是，她很窮，

méi yǒu qián mǎi bǐ
沒有錢買筆。

2

yǒu yì tiān wǎn shang xiǎo xuě
有一天晚上，小雪

mèng jiàn yí wèi lǎo nǎi nai
夢見一位老奶奶，

lǎo nǎi nai sòng gěi tā yì zhī
老奶奶送給她一枝

yòu cháng yòu dà de máo bǐ
又長又大的毛筆。

3

xiǎo xuě xǐng lái
小雪醒來，

shǒu lǐ zhēn de ná zhe
手裡真的拿著

yì zhī máo bǐ。 xiǎo xuě
一枝毛筆。 小雪

hěn gāo xìng jiù zài shǒu xīn shang
很高興，就在手心上

huà le yì zhī xiǎo niǎo。
畫了一隻小鳥。

MZHY版權所有 翻印必究

繁

4

hū rán jiān zhè zhī niǎo biàn chéng
忽然間，這隻鳥變成

zhēn de niǎo fēi zǒu le
真的鳥，飛走了。

a xiǎo xuě zhī dao le
啊！小雪知道了，

yuán lái zhè shì yì zhī mó bǐ
原來這是一枝魔筆。

5

xiǎo xuě xiǎng rú guǒ wǒ yòng
小雪想，如果我用

zhè zhī mó bǐ huà hěn duō
這枝魔筆，畫很多

dōng xi sòng gěi qióng rén tā men
東西送給窮人，他們

jiù kě yǐ guò hǎo rì zi le
就可以過好日子了。

6

yú shì xiǎo xuě jiù měi tiān
於是，小雪就每天

dào qióng rén jiā li
到窮人家裡，

yòng zhè zhī bǐ huà xǔ duō
用這枝筆畫許多

dōng xi sòng gěi tā men。
東西送給他們。

MZHY版權所有 翻印必究

7

tān xīn de guó wáng zhī dao le
貪心的國王知道了，

jiù bǎ xiǎo xuě zhuā jìn gōng li
就把小雪抓進宮裡，

tiān tiān jiào xiǎo xuě
天天叫小雪

wèi tā huà huàr
為他畫畫兒。

8

yǒu yì tiān guó wáng
有一天，國王

xiǎng zuò chuán jiù jiào xiǎo xuě
想坐船，就叫小雪

xiān huà yì sōu dà chuán
先畫一艘大船

hé yí piàn dà hǎi
和一片大海，

zài huà jǐ bǐ dà fēng
再畫幾筆大風。

9

guó wáng zuò shàng le chuán
國王坐上了船。

bù jiǔ qǐ fēng le
不久，起風了，

chuán zài hǎi shang zǒu de hěn kuài
船在海上走得很快。

10

kě shì fēng tài dà le
可是，風太大了，

fēng bǎ chuán chuī fān le
風把船吹翻了，

guó wáng zài yě huí bù lái le
國王再也回不來了。

11

xiǎo xuě lí kāi le wáng gōng
小雪離開了王宮。

xiǎo xuě měi tiān hái zài wèi
小雪每天還在為

qióng rén huà huàr
窮人畫畫兒。

zhǐ shì
只是，

méi yǒu rén zhī dao
沒有人知道

tā zhù zài nǎ li
她住在哪裡。

老師問，小朋友回答：

＊老奶奶送小雪什麼東西？

＊小雪畫了什麼東西飛走了？

＊小雪怎麼幫助窮人？

＊國王為什麼回不來了？

第十課　課文：小老鼠貝貝

有一隻可愛的小老鼠叫貝貝。

他和爸爸、媽媽一同住在小洞裡。

有一天，貝貝在洞口外面玩兒。

不久，一隻大貓看見了貝貝，就

跳過來抓他，貝貝趕快跑進洞裡。

爸爸、媽媽看見了，就一起用力

學狗叫：「汪！汪！汪！走開！走開！」

大貓聽見狗叫，就嚇得跑開了。

貝貝問：「媽媽，你們剛才跟貓說什麼

話？我怎麼聽不懂？」

媽媽說：「那是狗說的語言。」

貝貝說：「我也要學那種話。」

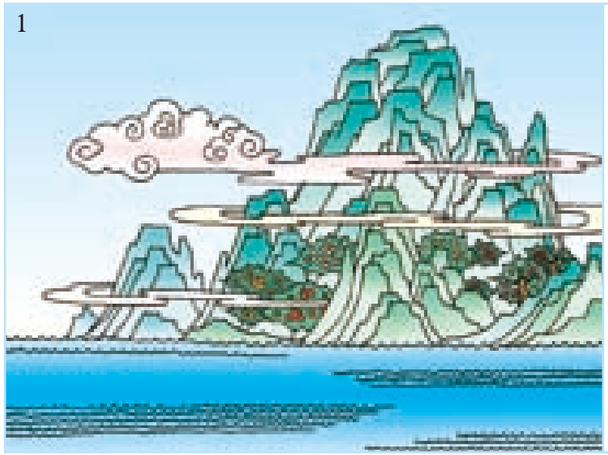
媽媽說：「很好！多學幾種話，

真的很有用。」

嚇：scare　剛才：just; a short while ago　懂：understand　語言：language

第十課 說故事：西遊記（一）— 花果山

1



hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián
很久很久以前，

hǎi shang yǒu yí zuò xiān shān
海上有一座仙山，

jiào huā guǒ shān
叫「花果山」。

2

yǒu yì tiān
有一天，

shān dǐng shang de dà shí tou
山頂上的大石頭，

tū rán bào kāi ， tiào chū
突然爆開，跳出

yì zhī xiǎo hóu zi lái
一隻小猴子來。

3

zhè zhī xiǎo hóu zi
這隻小猴子

cái yì kāi kǒu ，jiù huì shuō huà 。
才一開口，就會說話。

tā hěn kě ài ， dà jiā
他很可愛，大家

dōu ài gēn tā yì qǐ wánr 。
都愛跟他一起玩兒。

4

yǒu yì huí ， zhè qún hóu zi
有一回，這群猴子

zhǎo dào yí ge dà pù bù 。
找到一個大瀑布。

dà jiā pāi shǒu shuō ：
大家拍手說：

hǎo shuǐ ！ hǎo shuǐ ！」
「好水！好水！」

5

yì zhī bái máo lǎo hóu zi shuō ：
一隻白毛老猴子說：

yǒu shéi gǎn tiào jìn qù ，
「有誰敢跳進去，

wǒ men jiù bài tā
我們就拜他

zuò dà wáng 。」
做大王。」

6

nà zhī xiǎo hóu zi shuō ：
那隻小猴子說：

wǒ qù ！ wǒ qù ！」
「我去！我去！」

tā yí yòng lì ， jiù tiào jìn
他一用力，就跳進

pù bù lǐ le 。
瀑布裡了。

7

pù bù lǐ mian yǒu ge shí dòng
瀑布裡面有個石洞。

dòng kǒu shang yǒu shí ge zì
洞口上有十個字：

huā guǒ shān fú dì
花果山福地，

shuǐ lián dòng dòng tiān
水簾洞洞天。

8

tā zǒu jìn shí dòng
他走進石洞，

kàn jiàn dòng lǐ yǒu shí chuáng
看見洞裡有石床、

shí dèng shí bēi shí wǎn.....
石凳、石杯、石碗.....

tā gāo xìng de yòu jiào yòu tiào
他高興得又叫又跳。

9

tā bǎ dà jiā dōu jiào jìn
他把大家都叫進

dòng lǐ lái zhù
洞裡來住。

dà jiā hěn gāo xìng
大家很高興，

jiù bài tā wéi měi hóu wáng
就拜他為美猴王。

 MZHY版權所有 翻印必究

10

rì zi guò de hěn kuài lè
日子過得很快樂。

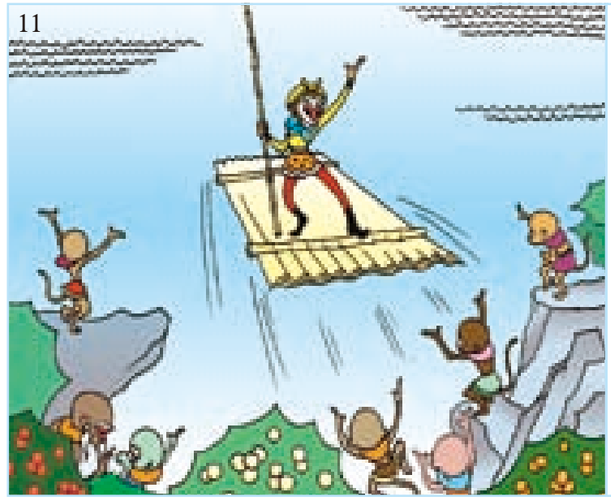
kě shì měi hóu wáng dān xīn
可是，美猴王擔心，

rú guǒ yǐ hou yāo guài lái le
如果以後妖怪來了

zěn me bàn tā xiǎng chū qù
怎麼辦？他想出去

xué xiē běn lǐng
學些本領。

11



hóu zi men sòng měi hóu wáng
猴子們送美猴王

shàng chuán
上船。

dà jiā shuō
大家說：

dà wáng dà wáng
「大王！大王！

nǐ yào zǎo diǎnr huí lái
你要早點兒回來！」

老師問，小朋友回答：

＊在海上的那一座仙山叫什麼山？

＊美猴王是從哪裡生出來的？

＊石洞上寫了哪些字？

＊美猴王為什麼離開花果山？

 MZHY版權所有 翻印必究